

**Luxemburg-Luxemburg: Abschluss von Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus bestimmten Amtssprachen der Europäischen Union ins Spanische**

OJ S 101/2021 27/05/2021

Auftragsbekanntmachung

Dienstleistungen

**Rechtsgrundlage:**

Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046

**Abschnitt I: Öffentlicher Auftraggeber**

---

**I.1. Name und Adressen**

Offizielle Bezeichnung: Gerichtshof der Europäischen Union  
Postanschrift: Plateau de Kirchberg (Tour B, bureau 07/0037)  
Ort: Luxemburgo  
NUTS-Code: LU000 Luxembourg  
Postleitzahl: L-2925  
Land: Luxemburg  
Kontaktstelle(n): Unidad de traducción de lengua ES  
E-Mail: [freelanceES@curia.europa.eu](mailto:freelanceES@curia.europa.eu)  
**Internet-Adresse(n):**  
Hauptadresse: [www.curia.europa.eu](http://www.curia.europa.eu)

**I.3. Kommunikation**

Die Auftragsunterlagen stehen für einen uneingeschränkten und vollständigen direkten Zugang gebührenfrei zur Verfügung unter: [https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10741/es](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/es)  
Weitere Auskünfte erteilen/erteilt die oben genannten Kontaktstellen  
Angebote oder Teilnahmeanträge sind einzureichen an die oben genannten Kontaktstellen

**I.4. Art des öffentlichen Auftraggebers**

Europäische Institution/Agentur oder internationale Organisation

**I.5. Haupttätigkeit(en)**

Allgemeine öffentliche Verwaltung

**Abschnitt II: Gegenstand**

---

**II.1. Umfang der Beschaffung****II.1.1. Bezeichnung des Auftrags**

Abschluss von Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus bestimmten Amtssprachen der Europäischen Union ins Spanische

**II.1.2. CPV-Code Hauptteil**

79530000 Übersetzungsdienste

**II.1.3. Art des Auftrags**

Dienstleistungen

**II.1.4. Kurze Beschreibung**

Der Vertrag umfasst zehn Lose (siehe Abschnitt II.2)). Alle Lose sind dauerhaft. Neue Anträge können während der Durchführung des Auftrags jederzeit entgegengenommen werden. Rahmenverträge werden nach Losen vergeben. Die Verträge haben eine Laufzeit von einem Jahr und können stillschweigend um bis zu drei weitere Zeiträume von je einem Jahr verlängert werden. Für jedes Los ist die Höchstzahl der zu schließenden Rahmenverträge angegeben. Auf der Grundlage der Zuschlagskriterien wird eine Rangliste der Auftragnehmer erstellt. Diese Liste legt die anfängliche Reihenfolge fest, in der die Auftragnehmer unter Berücksichtigung ihres Leistungsvermögens und ihres eventuellen Fachgebiets kontaktiert werden, um ihnen konkrete Aufträge anzubieten. Die Rangliste wird in regelmäßigen Abständen überarbeitet, um zu gewährleisten, dass sie die tatsächliche Qualität der erbrachten Leistungen widerspiegelt. Die Einstufung kann sich während der Durchführung des Auftrags auch ändern, wenn neue Rahmenverträge geschlossen oder bestehende Rahmenverträge aufgelöst werden.

#### **II.1.5. Geschätzter Gesamtwert**

Wert ohne MwSt.: 6 000 000,00 EUR

#### **II.1.6. Angaben zu den Losen**

Aufteilung des Auftrags in Lose: ja  
Angebote sind möglich für alle Lose

### **II.2. Beschreibung**

#### **II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

DEUTSCHLAND  
Los-Nr.: 1

#### **II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

#### **II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

#### **II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Deutschen ins Spanische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 30. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

#### **II.2.5. Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

#### **II.2.6. Geschätzter Wert**

#### **II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48  
Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

#### **II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 30  
Objektive Kriterien für die Auswahl der begrenzten Zahl von Bewerbern:

Gemäß Artikel 164 Absatz 3 der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18.7.2018 über die Finanzvorschriften für den Gesamthaushaltsplan der Union kann der öffentliche Auftraggeber die Zahl der Bewerber, die zur Teilnahme am Verfahren aufgefordert werden, auf der Grundlage objektiver Auswahlkriterien begrenzen. Wird von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht, können die folgenden zusätzlichen objektiven Kriterien angewendet werden, um die Anzahl der zur Angebotsabgabe aufgeforderten Bewerber zu begrenzen:

- Berufserfahrung von mindestens 3 Jahren mit der Ausübung eines juristischen Berufs in spanischer Sprache oder in der Ausgangssprache (je nach Los), die ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Berufserfahrung für die Sprachkombination des entsprechenden Loses mit Übersetzung oder Revision juristischer Texte, die der Produktion von mindestens 150 Seiten innerhalb der letzten 3 Jahre entspricht, was ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Anerkannte Kenntnisse anderer Sprachen der Europäischen Union (Niveau B2 oder höher),
- Postgraduiertenstudium (Master- oder Doktoratsebene) im Rahmen eines Studienprogramms, das in der Ausgangssprache unterrichtet wird (je nach Los) (mit einer Kopie der entsprechenden Abschlüsse oder Diplome).

**II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

**II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

**II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

**II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der durchschnittliche Preis, der im Jahr 2020 für dieses Los gezahlt wurde, betrug 25,93 EUR (Gesamtpreis pro Standardseite mit 1 500 Zeichen, ohne Leerzeichen, in der Ausgangssprache und einschließlich aller Kosten).

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

**II.2. Beschreibung**

**II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

FR

Los-Nr.: 2

**II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

**II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

**II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Französischen ins Spanische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 30. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

**II.2.5.**

## **Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

### **II.2.6. Geschätzter Wert**

### **II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

### **II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 30  
Objektive Kriterien für die Auswahl der begrenzten Zahl von Bewerbern:

Gemäß Artikel 164 Absatz 3 der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18.7.2018 über die Finanzvorschriften für den Gesamthaushaltsplan der Union kann der öffentliche Auftraggeber die Zahl der Bewerber, die zur Teilnahme am Verfahren aufgefordert werden, auf der Grundlage objektiver Auswahlkriterien begrenzen. Wird von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht, können die folgenden zusätzlichen objektiven Kriterien angewendet werden, um die Anzahl der zur Angebotsabgabe aufgeforderten Bewerber zu begrenzen:

- Berufserfahrung von mindestens 3 Jahren mit der Ausübung eines juristischen Berufs in spanischer Sprache oder in der Ausgangssprache (je nach Los), die ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Berufserfahrung für die Sprachkombination des entsprechenden Loses mit Übersetzung oder Revision juristischer Texte, die der Produktion von mindestens 150 Seiten innerhalb der letzten 3 Jahre entspricht, was ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Anerkannte Kenntnisse anderer Sprachen der Europäischen Union (Niveau B2 oder höher),
- Postgraduiertenstudium (Master- oder Doktoratsebene) im Rahmen eines Studienprogramms, das in der Ausgangssprache unterrichtet wird (je nach Los) (mit einer Kopie der entsprechenden Abschlüsse oder Diplome).

### **II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

### **II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

### **II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

### **II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der durchschnittliche Preis, der im Jahr 2020 für dieses Los gezahlt wurde, betrug 34,76 EUR (Gesamtpreis pro Standardseite mit 1 500 Zeichen, ohne Leerzeichen, in der Ausgangssprache und einschließlich aller Kosten).

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

## **II.2. Beschreibung**

### **II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

HU

Los-Nr.: 3

**II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

**II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

**II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Ungarischen ins Spanische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 10. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

**II.2.5. Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

**II.2.6. Geschätzter Wert**

**II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

**II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 10 Objektive Kriterien für die Auswahl der begrenzten Zahl von Bewerbern:

Gemäß Artikel 164 Absatz 3 der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18.7.2018 über die Finanzvorschriften für den Gesamthaushaltsplan der Union kann der öffentliche Auftraggeber die Zahl der Bewerber, die zur Teilnahme am Verfahren aufgefordert werden, auf der Grundlage objektiver Auswahlkriterien begrenzen. Wird von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht, können die folgenden zusätzlichen objektiven Kriterien angewendet werden, um die Anzahl der zur Angebotsabgabe aufgeforderten Bewerber zu begrenzen:

- Berufserfahrung von mindestens 3 Jahren mit der Ausübung eines juristischen Berufs in spanischer Sprache oder in der Ausgangssprache (je nach Los), die ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Berufserfahrung für die Sprachkombination des entsprechenden Loses mit Übersetzung oder Revision juristischer Texte, die der Produktion von mindestens 150 Seiten innerhalb der letzten 3 Jahre entspricht, was ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Anerkannte Kenntnisse anderer Sprachen der Europäischen Union (Niveau B2 oder höher),
- Postgraduiertenstudium (Master- oder Doktoratsebene) im Rahmen eines Studienprogramms, das in der Ausgangssprache unterrichtet wird (je nach Los) (mit einer Kopie der entsprechenden Abschlüsse oder Diplome).

**II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

**II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

**II.2.13.**

## **Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

### **II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

## **II.2. Beschreibung**

### **II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

EN

Los-Nr.: 4

### **II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

### **II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

### **II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Englischen ins Spanische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 30. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

### **II.2.5. Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

### **II.2.6. Geschätzter Wert**

### **II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

### **II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 30 Objektive Kriterien für die Auswahl der begrenzten Zahl von Bewerbern:

Gemäß Artikel 164 Absatz 3 der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18.7.2018 über die Finanzvorschriften für den Gesamthaushaltsplan der Union kann der öffentliche Auftraggeber die Zahl der Bewerber, die zur Teilnahme am Verfahren aufgefordert werden, auf der Grundlage objektiver Auswahlkriterien begrenzen. Wird von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht, können die folgenden zusätzlichen objektiven Kriterien angewendet werden, um die Anzahl der zur Angebotsabgabe aufgeforderten Bewerber zu begrenzen:

— Berufserfahrung von mindestens 3 Jahren mit der Ausübung eines juristischen Berufs in spanischer Sprache oder in der Ausgangssprache (je nach Los), die ordnungsgemäß nachzuweisen ist,

— Berufserfahrung für die Sprachkombination des entsprechenden Loses mit Übersetzung oder Revision juristischer Texte, die der Produktion von mindestens 150 Seiten innerhalb der letzten 3 Jahre entspricht, was ordnungsgemäß nachzuweisen ist,

- Anerkannte Kenntnisse anderer Sprachen der Europäischen Union (Niveau B2 oder höher),
- Postgraduiertenstudium (Master- oder Doktoratsebene) im Rahmen eines Studienprogramms, das in der Ausgangssprache unterrichtet wird (je nach Los) (mit einer Kopie der entsprechenden Abschlüsse oder Diplome).

#### **II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

#### **II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

#### **II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

#### **II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der durchschnittliche Preis, der im Jahr 2020 für dieses Los gezahlt wurde, betrug 31,25 EUR (Gesamtpreis pro Standardseite mit 1 500 Zeichen, ohne Leerzeichen, in der Ausgangssprache und einschließlich aller Kosten).

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

### **II.2. Beschreibung**

#### **II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

IT

Los-Nr.: 5

#### **II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

#### **II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

#### **II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Italienischen ins Spanische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 10. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

#### **II.2.5. Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

#### **II.2.6. Geschätzter Wert**

#### **II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

#### **II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 10  
Objektive Kriterien für die Auswahl der begrenzten Zahl von Bewerbern:

Gemäß Artikel 164 Absatz 3 der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18.7.2018 über die Finanzvorschriften für den Gesamthaushaltsplan der Union kann der öffentliche Auftraggeber die Zahl der Bewerber, die zur Teilnahme am Verfahren aufgefordert werden, auf der Grundlage objektiver Auswahlkriterien begrenzen. Wird von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht, können die folgenden zusätzlichen objektiven Kriterien angewendet werden, um die Anzahl der zur Angebotsabgabe aufgeforderten Bewerber zu begrenzen:

- Berufserfahrung von mindestens 3 Jahren mit der Ausübung eines juristischen Berufs in spanischer Sprache oder in der Ausgangssprache (je nach Los), die ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Berufserfahrung für die Sprachkombination des entsprechenden Loses mit Übersetzung oder Revision juristischer Texte, die der Produktion von mindestens 150 Seiten innerhalb der letzten 3 Jahre entspricht, was ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Anerkannte Kenntnisse anderer Sprachen der Europäischen Union (Niveau B2 oder höher),
- Postgraduiertenstudium (Master- oder Doktoratsebene) im Rahmen eines Studienprogramms, das in der Ausgangssprache unterrichtet wird (je nach Los) (mit einer Kopie der entsprechenden Abschlüsse oder Diplome).

#### **II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

#### **II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

#### **II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

#### **II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der durchschnittliche Preis, der im Jahr 2020 für dieses Los gezahlt wurde, betrug 38,38 EUR (Gesamtpreis pro Standardseite mit 1 500 Zeichen, ohne Leerzeichen, in der Ausgangssprache und einschließlich aller Kosten).

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

### **II.2. Beschreibung**

#### **II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

LV

Los-Nr.: 6

#### **II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

#### **II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

#### **II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Lettischen ins Spanische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 10. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

#### **II.2.5.**



## **Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

### **II.2.6. Geschätzter Wert**

### **II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

### **II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 10  
Objektive Kriterien für die Auswahl der begrenzten Zahl von Bewerbern:

Gemäß Artikel 164 Absatz 3 der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18.7.2018 über die Finanzvorschriften für den Gesamthaushaltsplan der Union kann der öffentliche Auftraggeber die Zahl der Bewerber, die zur Teilnahme am Verfahren aufgefordert werden, auf der Grundlage objektiver Auswahlkriterien begrenzen. Wird von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht, können die folgenden zusätzlichen objektiven Kriterien angewendet werden, um die Anzahl der zur Angebotsabgabe aufgeforderten Bewerber zu begrenzen:

- Berufserfahrung von mindestens 3 Jahren mit der Ausübung eines juristischen Berufs in spanischer Sprache oder in der Ausgangssprache (je nach Los), die ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Berufserfahrung für die Sprachkombination des entsprechenden Loses mit Übersetzung oder Revision juristischer Texte, die der Produktion von mindestens 150 Seiten innerhalb der letzten 3 Jahre entspricht, was ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Anerkannte Kenntnisse anderer Sprachen der Europäischen Union (Niveau B2 oder höher),
- Postgraduiertenstudium (Master- oder Doktoratsebene) im Rahmen eines Studienprogramms, das in der Ausgangssprache unterrichtet wird (je nach Los) (mit einer Kopie der entsprechenden Abschlüsse oder Diplome).

### **II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

### **II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

### **II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

### **II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

## **II.2. Beschreibung**

### **II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

NL

Los-Nr.: 7

## **II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

## **II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

## **II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Niederländischen ins Spanische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 10. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

## **II.2.5. Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

## **II.2.6. Geschätzter Wert**

## **II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

## **II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 10  
Objektive Kriterien für die Auswahl der begrenzten Zahl von Bewerbern:

Gemäß Artikel 164 Absatz 3 der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18.7.2018 über die Finanzvorschriften für den Gesamthaushaltsplan der Union kann der öffentliche Auftraggeber die Zahl der Bewerber, die zur Teilnahme am Verfahren aufgefordert werden, auf der Grundlage objektiver Auswahlkriterien begrenzen. Wird von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht, können die folgenden zusätzlichen objektiven Kriterien angewendet werden, um die Anzahl der zur Angebotsabgabe aufgeforderten Bewerber zu begrenzen:

- Berufserfahrung von mindestens 3 Jahren mit der Ausübung eines juristischen Berufs in spanischer Sprache oder in der Ausgangssprache (je nach Los), die ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Berufserfahrung für die Sprachkombination des entsprechenden Loses mit Übersetzung oder Revision juristischer Texte, die der Produktion von mindestens 150 Seiten innerhalb der letzten 3 Jahre entspricht, was ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Anerkannte Kenntnisse anderer Sprachen der Europäischen Union (Niveau B2 oder höher),
- Postgraduiertenstudium (Master- oder Doktoratsebene) im Rahmen eines Studienprogramms, das in der Ausgangssprache unterrichtet wird (je nach Los) (mit einer Kopie der entsprechenden Abschlüsse oder Diplome).

## **II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

## **II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

## **II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

## **II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der durchschnittliche Preis, der im Jahr 2020 für dieses Los gezahlt wurde, betrug 42,90 EUR (Gesamtpreis pro Standardseite mit 1 500 Zeichen, ohne Leerzeichen, in der Ausgangssprache und einschließlich aller Kosten).

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

## **II.2. Beschreibung**

### **II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

PL

Los-Nr.: 8

### **II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

### **II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

### **II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Polnischen ins Spanische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 30. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

### **II.2.5. Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

### **II.2.6. Geschätzter Wert**

### **II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

### **II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 30 Objektive Kriterien für die Auswahl der begrenzten Zahl von Bewerbern:

Gemäß Artikel 164 Absatz 3 der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18.7.2018 über die Finanzvorschriften für den Gesamthaushaltsplan der Union kann der öffentliche Auftraggeber die Zahl der Bewerber, die zur Teilnahme am Verfahren aufgefordert werden, auf der Grundlage objektiver Auswahlkriterien begrenzen. Wird von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht, können die folgenden zusätzlichen objektiven Kriterien angewendet werden, um die Anzahl der zur Angebotsabgabe aufgeforderten Bewerber zu begrenzen:

— Berufserfahrung von mindestens 3 Jahren mit der Ausübung eines juristischen Berufs in spanischer Sprache oder in der Ausgangssprache (je nach Los), die ordnungsgemäß nachzuweisen ist,

— Berufserfahrung für die Sprachkombination des entsprechenden Loses mit Übersetzung oder Revision juristischer Texte, die der Produktion von mindestens 150 Seiten innerhalb der letzten 3 Jahre entspricht, was ordnungsgemäß nachzuweisen ist,

— Anerkannte Kenntnisse anderer Sprachen der Europäischen Union (Niveau B2 oder höher),

— Postgraduiertenstudium (Master- oder Doktoratsebene) im Rahmen eines Studienprogramms, das in der Ausgangssprache unterrichtet wird (je nach Los) (mit einer Kopie der entsprechenden Abschlüsse oder Diplome).

#### **II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

#### **II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

#### **II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

#### **II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der durchschnittliche Preis, der im Jahr 2020 für dieses Los gezahlt wurde, betrug 34,19 EUR (Gesamtpreis pro Standardseite mit 1 500 Zeichen, ohne Leerzeichen, in der Ausgangssprache und einschließlich aller Kosten).

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

### **II.2. Beschreibung**

#### **II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

PT

Los-Nr.: 9

#### **II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

#### **II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

#### **II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Portugiesischen ins Spanische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 10. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

#### **II.2.5. Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

#### **II.2.6. Geschätzter Wert**

#### **II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

#### **II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 10 Objektive Kriterien für die Auswahl der begrenzten Zahl von Bewerbern:

Gemäß Artikel 164 Absatz 3 der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18.7.2018 über die Finanzvorschriften für den

Gesamthaushaltsplan der Union kann der öffentliche Auftraggeber die Zahl der Bewerber, die zur Teilnahme am Verfahren aufgefordert werden, auf der Grundlage objektiver Auswahlkriterien begrenzen. Wird von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht, können die folgenden zusätzlichen objektiven Kriterien angewendet werden, um die Anzahl der zur Angebotsabgabe aufgeforderten Bewerber zu begrenzen:

- Berufserfahrung von mindestens 3 Jahren mit der Ausübung eines juristischen Berufs in spanischer Sprache oder in der Ausgangssprache (je nach Los), die ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Berufserfahrung für die Sprachkombination des entsprechenden Loses mit Übersetzung oder Revision juristischer Texte, die der Produktion von mindestens 150 Seiten innerhalb der letzten 3 Jahre entspricht, was ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Anerkannte Kenntnisse anderer Sprachen der Europäischen Union (Niveau B2 oder höher),
- Postgraduiertenstudium (Master- oder Doktoratsebene) im Rahmen eines Studienprogramms, das in der Ausgangssprache unterrichtet wird (je nach Los) (mit einer Kopie der entsprechenden Abschlüsse oder Diplome).

#### **II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

#### **II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

#### **II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

#### **II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der durchschnittliche Preis, der im Jahr 2020 für dieses Los gezahlt wurde, betrug 38,38 EUR (Gesamtpreis pro Standardseite mit 1 500 Zeichen, ohne Leerzeichen, in der Ausgangssprache und einschließlich aller Kosten).

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

### **II.2. Beschreibung**

#### **II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

RO

Los-Nr.: 10

#### **II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

#### **II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

#### **II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Rumänischen ins Spanische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 10. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

#### **II.2.5. Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

## **II.2.6. Geschätzter Wert**

## **II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

## **II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 10 Objektive Kriterien für die Auswahl der begrenzten Zahl von Bewerbern:

Gemäß Artikel 164 Absatz 3 der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18.7.2018 über die Finanzvorschriften für den Gesamthaushaltsplan der Union kann der öffentliche Auftraggeber die Zahl der Bewerber, die zur Teilnahme am Verfahren aufgefordert werden, auf der Grundlage objektiver Auswahlkriterien begrenzen. Wird von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht, können die folgenden zusätzlichen objektiven Kriterien angewendet werden, um die Anzahl der zur Angebotsabgabe aufgeforderten Bewerber zu begrenzen:

- Berufserfahrung von mindestens 3 Jahren mit der Ausübung eines juristischen Berufs in spanischer Sprache oder in der Ausgangssprache (je nach Los), die ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Berufserfahrung für die Sprachkombination des entsprechenden Loses mit Übersetzung oder Revision juristischer Texte, die der Produktion von mindestens 150 Seiten innerhalb der letzten 3 Jahre entspricht, was ordnungsgemäß nachzuweisen ist,
- Anerkannte Kenntnisse anderer Sprachen der Europäischen Union (Niveau B2 oder höher),
- Postgraduiertenstudium (Master- oder Doktoratsebene) im Rahmen eines Studienprogramms, das in der Ausgangssprache unterrichtet wird (je nach Los) (mit einer Kopie der entsprechenden Abschlüsse oder Diplome).

## **II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

## **II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

## **II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

## **II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der durchschnittliche Preis, der im Jahr 2020 für dieses Los gezahlt wurde, betrug 19,99 EUR (Gesamtpreis pro Standardseite mit 1 500 Zeichen, ohne Leerzeichen, in der Ausgangssprache und einschließlich aller Kosten).

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

## **Abschnitt III: Rechtliche, wirtschaftliche, finanzielle und technische Angaben**

---

### **III.1. Teilnahmebedingungen**

#### **III.1.1. Befähigung zur Berufsausübung einschließlich Auflagen hinsichtlich der Eintragung in einem Berufs- oder Handelsregister**

Auflistung und kurze Beschreibung der Bedingungen:

Die Teilnahme an diesem Verfahren der Auftragsvergabe steht allen natürlichen und juristischen Personen im Geltungsbereich der Verträge der Europäischen Union sowie allen natürlichen und juristischen Personen mit Sitz in einem Drittland, das mit der Europäischen Union ein besonderes Abkommen im Bereich des öffentlichen Auftragswesens abgeschlossen hat, unter den in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen zu gleichen Bedingungen offen. Die Bewerber müssen den Staat angeben, in dem sie niedergelassen sind, und in Übereinstimmung mit den Gesetzen dieses Staates den erforderlichen Nachweis einreichen. Die Bewerber müssen die ehrenwörtliche Erklärung (abrufbar unter der unter Punkt I.3) genannten Internetadresse) zu den Ausschluss- und Auswahlkriterien unterschreiben, dass sie sich nicht in einer der in den Gegenständen 136 bis 140 der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates beschriebenen Situationen befinden. Handelt es sich bei dem Bewerber um eine juristische Person (oder um eine juristische Person, die Teil einer Gruppe ist), so sind die Ausschlusskriterien auf den Bewerber und auf jeden der von diesem Bewerber vorgestellten Dienstleister anzuwenden.

Die folgenden Unterlagen sind außerdem einzureichen:

- wenn der Kandidat eine juristische Person ist (oder eine juristische Person, die Teil einer Gruppe ist):
  - Angabe und Nachweis des Ortes der Niederlassung,
  - Angabe und Nachweis der Rechtsform, z. B. Eintragung im Handelsregister, Eintragung im Umsatzsteuerregister, Kopien der Gründungsurkunden oder der Satzung, gemäß den Bestimmungen des Staates, in dem der Bewerber ansässig ist,
  - Angabe der Personen, die ihnen gegenüber über eine Vertretungs-, Entscheidungs- oder Kontrollbefugnis verfügen,
- Wenn der Kandidat eine natürliche Person ist (oder eine natürliche Person, die Teil einer Gruppe ist):
  - Erklärung über die Stellung als Selbstständiger im Zusammenhang mit der Erbringung der Dienstleistungen, die Gegenstand dieser Ausschreibung sind,
  - Erklärung zur Umsatzsteuerpflicht, falls zutreffend.

Die Teilnahmeanträge müssen so abgefasst sein, dass sie umfassend, genau und möglichst schnell bewertet werden können und die Auswahl derjenigen Bewerber ermöglichen, die aufgefordert werden, ein Angebot abzugeben. Der Teilnahmeantrag von Bewerbern, deren Angaben in dem obligatorisch auszufüllenden Anmeldeformular (an der unter Ziffer I.3) genannten Internetadresse erhältlich) und beizufügenden angegebenen Unterlagen und Nachweise nicht ausreichend sind, kann zurückgewiesen werden.

Die Zahl der Antragsexemplare muss der Zahl der Lose entsprechen, für die der Antrag gilt, und die für die Beurteilung der Fähigkeiten des Bewerbers erforderlichen Angaben müssen sich auf jedes dieser Lose beziehen.

Bewerber, deren Rahmenvertrag für das gleiche Los vom Gerichtshof wegen mangelhafter Leistungen gekündigt wurde, können auch von der Teilnahme am Auftrag für das betreffende Los ausgeschlossen werden.

### **III.1.2. Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit**

Auflistung und kurze Beschreibung der Eignungskriterien:  
Entfällt.

### **III.1.3. Technische und berufliche Leistungsfähigkeit**

Auflistung und kurze Beschreibung der Eignungskriterien:

Jeder Bewerber, der eine natürliche Person ist, und jede natürliche Person, die die betreffenden Dienstleistungen bereitstellt, muss das folgende Mindestniveau an technischer und beruflicher Leistungsfähigkeit erreicht haben:

- für die Lose DE, EN, FR, IT, PT, RO:
  - erfolgreich abgeschlossene Ausbildung im spanischen Recht, die durch einen von einer spanischen Universität ausgestellten Abschluss („Licenciatura en Derecho“ oder „Grado en Derecho“) nachgewiesen wird,
  - perfekte Beherrschung der spanischen Sprache,
  - eine fundierte Kenntnis der Ausgangssprache (siehe Liste der Lose),
- für die Lose PL und NL:
  - abgeschlossene juristische Ausbildung in spanischem Recht, nachgewiesen durch einen Abschluss einer spanischen Universität („Licenciatura en Derecho“ oder „Grado en Derecho“) oder einen Hochschulabschluss in einem anderen Bereich, der von einer spanischen Universität ausgestellt wurde,
  - für Bewerber, die nicht über eine vollständige juristische Ausbildung im spanischen Recht verfügen, die durch einen von einer spanischen Universität ausgestellten Abschluss („Licenciatura en Derecho“ oder „Grado en Derecho“) nachgewiesen wird, mindestens 2 Jahre Erfahrung in der Übersetzung von Rechtstexten,
  - perfekte Beherrschung der spanischen Sprache,
  - eine fundierte Kenntnis der Ausgangssprache (siehe Liste der Lose),
- für diese Lose wird ein Universitätsabschluss in Rechtswissenschaften als Vorteil angesehen,
- für die Lose HU und LV:
  - eine abgeschlossene juristische Ausbildung (im Umfang von 240 ECTS-Punkten) oder einen Hochschulabschluss in einem anderen Bereich (im Umfang von 240 ECTS-Punkten),
  - für Bewerber, die keine abgeschlossene juristische Ausbildung haben, mindestens 1 Jahr Erfahrung in der juristischen Übersetzung,
  - perfekte Beherrschung der spanischen Sprache,
  - eine fundierte Kenntnis der Ausgangssprache (siehe Liste der Lose),
- für diese Lose wird ein Universitätsabschluss in Rechtswissenschaften als Vorteil angesehen,
- Angaben und Formalitäten, die notwendig sind, um zu beurteilen, ob die Anforderungen erfüllt sind:
  - ausführlicher Lebenslauf,
  - Kopie des erforderlichen Hochschulabschlusses,
  - Informationen darüber, wie die perfekten spanischen Sprachkenntnisse erworben wurden,
  - Kopie des Abschlusszeugnisses oder eines anderen Beleges, der eine gründliche Kenntnis der Ausgangssprache der betreffenden Partie bescheinigt,
  - ggf. Kopien von Dokumenten, die die Berufserfahrung bei der Übersetzung von Rechtstexten belegen (z. B. Kopien von Verträgen, Urkunden, Finanzdokumenten).

### **III.2. Bedingungen für den Auftrag**

#### **III.2.2. Bedingungen für die Ausführung des Auftrags**

Die Qualität der erbrachten Leistungen muss die unmittelbare Verwertung des übersetzten Textes im Wege der Veröffentlichung oder auf andere Weise erlauben. Die Auftragnehmer müssen daher Folgendes gewährleisten:

- die Befolgung der vom Gerichtshof erteilten spezifischen Anweisungen,
- die korrekte, gewissenhafte und präzise Verwendung der Zielsprache,



- die gewissenhafte Verwendung der entsprechenden Rechtssprache und Rechtsterminologie in der Zielsprache,
- die strikte Verwendung der Rechtsterminologie aus den Referenzdokumenten (Ausgangs- und Zielsprache),
- das gewissenhafte Zitieren der einschlägigen Rechtsvorschriften und/oder gerichtlichen Texte,
- die Nutzung der erforderlichen juristischen (auf die Europäische Union bezogenen und nationalen) Datenbanken,
- (gegebenenfalls) die Beachtung des Vademekums des Gerichtshofes,
- die Lieferung innerhalb der vereinbarten, auf dem Auftragschein angegebenen Frist.

### **III.2.3. Für die Ausführung des Auftrags verantwortliches Personal**

Verpflichtung zur Angabe der Namen und beruflichen Qualifikationen der Personen, die für die Ausführung des Auftrags verantwortlich sind

## **Abschnitt IV: Verfahren**

---

### **IV.1. Beschreibung**

#### **IV.1.1. Verfahrensart**

Nichtoffenes Verfahren

#### **IV.1.3. Angaben zur Rahmenvereinbarung oder zum dynamischen Beschaffungssystem**

Die Bekanntmachung betrifft den Abschluss einer Rahmenvereinbarung  
Rahmenvereinbarung mit mehreren Wirtschaftsteilnehmern  
Geplante Höchstanzahl an Beteiligten an der Rahmenvereinbarung: 180

#### **IV.1.8. Angaben zum Beschaffungsübereinkommen (GPA)**

Der Auftrag fällt unter das Beschaffungsübereinkommen: nein

### **IV.2. Verwaltungsangaben**

#### **IV.2.2. Schlusstermin für den Eingang der Angebote oder Teilnahmeanträge**

Tag: 03/09/2021

#### **IV.2.3. Voraussichtlicher Tag der Absendung der Aufforderungen zur Angebotsabgabe bzw. zur Teilnahme an ausgewählte Bewerber**

#### **IV.2.4. Sprache(n), in der (denen) Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können**

Spanisch

#### **IV.2.6. Bindefrist des Angebots**

Laufzeit in Monaten: 12 (ab dem Schlusstermin für den Eingang der Angebote)

## **Abschnitt VI: Weitere Angaben**

---

### **VI.1. Angaben zur Wiederkehr des Auftrags**

Dies ist ein wiederkehrender Auftrag: ja

Voraussichtlicher Zeitpunkt weiterer Bekanntmachungen:

Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung. Es wird erwartet, dass spätestens 42 Monate nach Inkrafttreten der ersten Rahmenverträge eine neue Auftragsbekanntmachung veröffentlicht wird.

## **VI.2. Angaben zu elektronischen Arbeitsabläufen**

Die elektronische Rechnungsstellung wird akzeptiert

## **VI.3. Zusätzliche Angaben**

Unterschiedene Teilnahmeanträge sind per E-Mail (Anmeldeformular (in der Zielsprache) unterschrieben, eingescannt und an die E-Mail angehängt) oder per Brief (Anmeldeformular (in der Zielsprache) unterschrieben) zu senden. Links zu Online-Speichern sind nicht zulässig. Die auf der Grundlage der Beurteilung ihrer Fähigkeiten ausgewählten Bewerber werden zur Abgabe eines Angebots aufgefordert (mindestens fünf Bewerber pro Los, sofern eine ausreichende Anzahl von Bewerbern den Auswahlkriterien entspricht).

Da es sich bei den Losen um eine Dauerausschreibung handelt, erfolgt während der Ausführung des übergeordneten Vertrages in regelmäßigen Abständen eine Beurteilung der nach dem Schlusstermin eingegangenen neuen Anträge, sofern nicht die Höchstzahl der Auftragnehmer für das Los erreicht ist. Die Teilnahme an diesem Beschaffungsverfahren ist kostenlos, daher hat der Bewerber/Bieter keinen Anspruch auf finanzielle Entschädigung für entstandene Kosten.

Die ausgewählten Bewerber werden per E-Mail, die aus administrativen Gründen in englischer oder französischer Sprache verfasst ist, zur Abgabe eines Angebots aufgefordert.

Die zu übersetzenden Texte decken ein breites Spektrum juristischer Themen im Zusammenhang mit den beim Gerichtshof anhängigen Rechtssachen ab. Die Länge der Texte und der Dringlichkeitsgrad ihrer Übersetzung sind unterschiedlich. Beispiele für die zu übersetzenden Textsorten können auf der folgenden Website des Gerichtshofs eingesehen werden: <http://www.curia.europa.eu>.

Die Auftragnehmer werden aufgefordert, an Texten zu arbeiten, die zunächst mit computergestützten Übersetzungstools verarbeitet wurden. Auftragnehmer werden aufgefordert, zu erklären, ob sie bereit sind, sich mit diesen Tools vertraut zu machen, wenn sich dies bei einem konkreten Auftrag als erforderlich erweist. Sind sie dazu nicht bereit, so verzichten sie auf ihr Recht, Aufträge zu erhalten, für die die Vertrautheit mit diesen Tools verlangt wird, und zwar unabhängig von ihrer Einstufung auf der Liste der Auftragnehmer. Abschnitte, die teilweise oder vollständig vorübersetzt wurden und als Übersetzungsdatei oder gesondert an den Auftragnehmer übergeben werden, können so von der Seitenzahl abgezogen werden, wie dies im Rahmenvertrag angegeben wird.

## **VI.4. Rechtsbehelfsverfahren/Nachprüfungsverfahren**

### **VI.4.1. Zuständige Stelle für Rechtsbehelfs-/Nachprüfungsverfahren**

Offizielle Bezeichnung: Gericht

Postanschrift: Rue du Fort Niedergrünwald

Ort: Luxemburgo

Postleitzahl: L-2925

Land: Luxemburg

E-Mail: [generalcourt.registry@curia.europa.eu](mailto:generalcourt.registry@curia.europa.eu)

Telefon: +352 43031

Fax: +352 43032100

Internet-Adresse: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

### **VI.4.3. Einlegung von Rechtsbehelfen**

Genauere Angaben zu den Fristen für die Einlegung von Rechtsbehelfen:

Frist von 2 Monaten ab Bekanntgabe der betreffenden Handlung, ihrer Mitteilung an den Kläger oder, in Ermangelung dessen, vom Zeitpunkt an, zu dem der Kläger von dieser Handlung Kenntnis erlangt hat, gemäß Artikel 263 AEUV.

**VI.5. Tag der Absendung dieser Bekanntmachung**  
12/05/2021